

## Le picard, langue de France et de Belgique

Le picard est une des 75 langues de France reconnues par le rapport de Bernard CERQUIGLINI « Les langues de la France », remis au Premier ministre en 1999. En Belgique, le picard est reconnu officiellement comme langue régionale endogène par un décret de la Communauté française de 1990.

Le picard se pratique en région Picardie mais aussi dans le Nord-Pas de Calais (sauf une bonne partie de l'arrondissement de Dunkerque où la langue régionale historique est le flamand occidental) et en Belgique dans l'ouest de la Province de Hainaut. On peut grosso modo affirmer que le picard, de manière traditionnelle, se parle ou s'est pratiqué du sud de Bruxelles au nord de Paris.

Dans le Nord-Pas de Calais, la langue picarde est souvent appelée improprement "chimi", "chti", rouchi ou simplement "patois".

Le picard varie selon les zones où il est parlé. Néanmoins, la majorité des différences portent sur la prononciation et les traits communs l'emportent largement sur les différences.

## Histoire de la langue picarde

Le picard et le français partagent des origines communes, au sein d'un groupe de langues apparentées, généralement dénommées "langues d'oïl", parlées dans la France du Nord. Ces langues ont évolué à partir du latin populaire amené par les légions romaines et adopté par les habitants de la Gaule, puis, à partir du 5e siècle, sous l'influence des parlers germaniques des envahisseurs francs. Le chanteur belge Julos Beaucarne disait que "le wallon est du latin venu à pied du fond des âges".

On pourrait en dire autant du picard... et aussi du français ; simplement, chacune de ces langues a emprunté un chemin légèrement différent

L'un des tous premiers textes en « langue vulgaire » du Nord de la France, la Séquence de Sainte Eulalie, écrit à la fin du 9e siècle dans la région de Saint-Amand, comporte déjà des traces de picard : on y trouve des mots comme coze « chose », diaule « diable », encore utilisés de nos jours dans les conversations en « patois ». L'histoire de la littérature picarde a donc commencé il y a onze siècles !

Le picard n'apparaît plus guère dans les textes après le 15e siècle, après s'être quasiment dilué dans le français standard ; il perd alors toute légitimité comme langue de littérature. Cela ne signifie pas pour autant qu'il disparaît de l'écrit : mais les œuvres qui sont composées en picard à partir du 17e siècle le sont dans un but de transgression, pour marquer la complicité avec le lecteur et pour faire rire.

## La langue Picarde aujourd'hui

Un certain renouveau se fait jour. Le premier album des aventures d'Astérix en picard a ainsi dépassé les 100 000 exemplaires, tout comme les différentes éditions de la méthode Assimil. Les spectacles de théâtre, de contes et de chansons en picard sont nombreux et il ne s'agit pas seulement de reprises d'œuvres du passé : une nouvelle vague d'auteurs contemporains fournit chaque année de nouveaux textes, qui trouvent leur public, y compris en littérature.

Le linguiste Alain Dawson et Liudmila Smirnova, docteure en sciences du langage ont conçu un dictionnaire français/picard qui recense les 1000 mots les plus fréquents du français contemporain et

qui les traduit en picard. Ce dictionnaire apporte une attention toute particulière à la phraséologie comparée du français et de notre langue régionale : une phrase en picard ne se construit pas de la même façon en français

Un travail scientifique est également engagé. Une commission de néologie et de terminologie a été créée, une grammaire est en préparation, la culture picarde s'enseigne à l'université d' Amiens.

Chaque année l'Agence Régionale de la langue picarde (<https://languepicarde.fr>) organise un prix de la littérature en picard. Il est ouvert à toutes celles et tous ceux qui écrivent en picard (appelé donc aussi chtimi, rouchi ou patois du nord) : nouvelles, contes, extraits de romans ou poèmes en prose. Aucune orthographe n'est imposée et toutes les variantes de picard sont acceptées. Le texte doit être en prose et n'avoir jamais été publié. Ce concours favorise bien sûr la qualité des écrits mais aussi l'originalité des thèmes abordés.